

## 哈巴谷書第一章譯文對照

### 【哈一 1】

〔和合本〕「先知哈巴谷所得的默示。」

〔呂振中譯〕「神言人哈巴谷在異象中所見的神託：他說：」

〔新譯本〕「哈巴谷先知所得的默示。」

〔現代譯本〕「以下是上主向先知哈巴谷啟示的信息。」

〔當代譯本〕「以下是哈巴谷先知在異象中從神所得到的指示。」

〔文理本〕「先知哈巴谷所得之警示、」

〔思高譯本〕「哈巴谷先知在神視中所得的神諭。」

〔牧靈譯本〕「以下是先知哈巴谷的神視和神諭：」

### 【哈一 2】

〔和合本〕「他說：耶和華啊！我呼求你，你不應允，要到幾時呢？我因強暴哀求你，你還不拯救。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我向你呼救，而你不聽，要到幾時呢？我向你哀呼『遭強暴！』而你不拯救，要到幾時呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！我懇求，你不垂聽，要到幾時呢？我向你呼叫“有狂暴的事”，你卻不拯救。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要呼求多久，你才垂聽？你才救我們脫離強暴？」

〔當代譯本〕「主啊，我要呼求到甚麼時候，你才願意垂聽呢？我受到殘暴的對待，你為甚麼不理會呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、我呼籲、爾不垂聽、將至何時、我因強暴呼籲爾、爾不施援、」

〔思高譯本〕「上主，我呼救而你不予垂聽，要到何時？向你呼喊「殘暴」，而你仍不施救？」

〔牧靈譯本〕「雅威，已有多久了，我向你哭著求救，你卻不理我？我痛斥殘暴，可是卻不見你來拯救。」

### 【哈一 3】

〔和合本〕「你為何使我看見罪孽？你為何看著奸惡而不理呢？毀滅和強暴在我面前，又起了爭端和相鬥的事。」

〔呂振中譯〕「你為什麼使我看見奸惡？為什麼你逕看著毒害事而不理呢？毀滅和強暴老在我面前，紛爭與相鬥又時時發生呢！」

〔新譯本〕「你為甚麼使我看見惡行？有奸惡的事，你為甚麼見而不理？毀滅和強暴在我面前，紛爭和相鬥常常發生。」

〔現代譯本〕「你為甚麼要我看見這樣的災難呢？你怎能容忍這種壞事呢？我的周圍盡是毀壞、強暴，到處都是打鬥、爭吵。」

〔當代譯本〕「你為甚麼要我所見的盡是罪孽、紛爭和愁苦呢？」

〔文理本〕「胡為使我見奸惡、爾奚觀橫逆乎、殘賊強暴、在於我前、怨隙爭鬪、紛然並起、」

〔思高譯本〕「為甚麼你仗我見到邪惡，人受壓迫，而你竟坐視？在我面前，只有壓害和殘暴，爭吵不休，辯論迭起。」

〔牧靈譯本〕「你為什麼讓我看見不義？難道你喜歡坐視暴虐？我滿眼看到的都是暴怒、殘害和爭吵。」

#### 【哈一 4】

〔和合本〕「因此律法放鬆，公理也不顯明；惡人圍困義人，所以公理顯然顛倒。」

〔呂振中譯〕「因此律法僵化，公理總不出現。因為惡人圍困著義人，故此公理就使出現，也彎曲了。」

〔新譯本〕「因此律法不能生效（“律法不能生效”原文作“律法鬆懈”），公理無法彰顯。因為惡人把義人包圍，所以公理顛倒。」

〔現代譯本〕「法律沒有力量，沒有作用；正義永遠不得伸張。壞人欺壓義人，正義被歪曲了。」

〔當代譯本〕「現在法律鬆懈，正義不張；惡人包圍著義人，公理已經被顛倒了。」

〔文理本〕「緣此法律廢弛、公義不彰、惡者環繞義人、公義顯然違反、」

〔思高譯本〕「為此法律鬆馳，正義不彰，惡人包圍了義人，因而產生歪曲的審判。」

〔牧靈譯本〕「人們偏離了律法，正義得不到聲張，邪惡壓制了正義，除了歪曲的審判，什麼也看不見。」

#### 【哈一 5】

〔和合本〕「耶和華說：你們要向列國中觀看，大大驚奇；因為在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信。」

〔呂振中譯〕「詭詐不忠的人哪(向列國)，看又察看哦！驚訝而駭愕哦！因為當你們的日子，我要行一件事，就是敘說出來，你們也總不信的。」

〔新譯本〕「你們當看列國，要定睛觀看，就會大大驚奇，因為在你們的日子，我要作一件事，即使有人說了出來，你們也不會相信。」

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：「留心觀察你們周圍的國家，你們對所看到的會很驚奇。我要做一件事，你們聽了都不會相信。」

〔當代譯本〕「主回答說：“你環顧列國，小心察看，你必定會非常詫異，因為在你們有生之日，我要成就一件叫人難以置信的大事。」

〔文理本〕「爾其觀於列邦、甚為駭異、當爾之日、我行一事、人雖告爾、爾不之信、」

〔思高譯本〕「你們應觀察列邦，且應注意視，你們必要詫異驚奇，因在你們的日子內，我要做一件事，縱然有人述說，你們也不相信。」

〔牧靈譯本〕「注意看，你們這些叛逆者，準備接受震驚吧！因為在你們有生的日子裡，我將做一件

縱然你們聽說了卻也不會相信的事。」

### 【哈一 6】

〔和合本〕「我必興起迦勒底人，就是那殘忍暴躁之民，通行遍地，佔據那不屬自己的住處。」

〔呂振中譯〕「因為你看吧，我在激起迦勒底人，那殘酷暴躁的國，那向廣大地區進發，佔據不屬自己住處的。」

〔新譯本〕「就是要興起迦勒底人，那殘忍兇暴的民；他們遍行全地，佔領別人的家園。」

〔現代譯本〕「我要使兇猛、殘暴的巴比倫人強盛起來。他們要橫跨世界，征服別人的土地。」

〔當代譯本〕「我要興起發動那些兇殘的迦勒底人，使他們到處橫行，強佔別人的土地。」

〔文理本〕「我將興起迦勒底人是乃殘酷暴躁之邦、遍行大地、據非己之居所、」

〔思高譯本〕「看，我要激起加色丁人——那殘暴凶猛的民族，向廣大的地區進發，侵佔別人的居所。」

〔牧靈譯本〕「我將召來加色丁人：他們是殘暴、兇狠的民族，打遍天下，侵佔他人的土地。」

### 【哈一 7】

〔和合本〕「他威武可畏，判斷和勢力都任意發出。」

〔呂振中譯〕「他們威武可畏而可懼怕，判斷與破毀任由自己作出。」

〔新譯本〕「他們恐怖可怕，自以為義，趾高氣揚。」

〔現代譯本〕「他們令人驚嚇恐懼；他們目中無人，以自己的意志為法律。」

〔當代譯本〕「他們兇殘可怕，獨斷獨行，實在叫人懼怕。」

〔文理本〕「彼矜嚴可畏、使威行鞠、悉由於己、」

〔思高譯本〕「這民族獨斷獨行，目中無人，實令人恐怖。」

〔牧靈譯本〕「這民族兇殘無比，只憑自己意願，不遵守任何法律。」

### 【哈一 8】

〔和合本〕「他的馬比豹更快，比晚上的豺狼更猛。馬兵踴躍爭先，都從遠方而來；他們飛跑如鷹抓食，」

〔呂振中譯〕「他們的馬比豹還快，比晚上的豺狼還猛；他們的馬騰躍著飛跑(傳統似重複誤寫；意難確定。參死海古卷)，從遠方而來，飛臨如鷹，急著要吃。」

〔新譯本〕「他們的馬比豹更快，比晚上的豺狼更猛。他們的騎兵奔馳，自遠而來；他們如鷹飛翔，迅速吞噬。」

〔現代譯本〕「他們的馬匹比豹子還快，比餓狼還兇狠。他們的騎兵從遠方來；他們奔馳而來，好像老鷹撲取獵物。」

〔當代譯本〕「他們的馬跑得比豹更快，他們生性殘暴，來勢洶洶，比夜狼還要兇猛。他們的騎兵從遠方飛馳前來，好像餓鷹俯衝捕食。」

〔文理本〕「其馬疾於豹、猛於暮出之狼、騎兵奔騰、來自遠方、疾飛如急食之鷹、」

〔思高譯本〕「他們的馬捷於虎豹，猛於夜狼；他們的馬隊由遠方飛奔而來，像撲食的老鷹；」

〔牧靈譯本〕「他們的戰馬快似烈豹，兇猛如平原上的野狼，騎士從遠方飛馳而至，像雄鷹撲向獵物。」

### 【哈一 9】

〔和合本〕「都為行強暴而來，定住臉面向前，將擄掠的人聚集，多如塵沙。」

〔呂振中譯〕「他們都為了行強暴而來；未到之先，人就懼怕他們(意難確定)。他們聚集被擄的人，多如塵沙。」

〔新譯本〕「他們定著臉面向前，齊來行暴，擄獲戰俘多如塵沙。」

〔現代譯本〕「他們的軍隊以凌人的氣勢推進，所到之處，人人驚惶恐懼。他們的俘虜像砂粒那麼多。」

〔當代譯本〕「他們所向無敵，被擄掠的人多如沙塵。」

〔文理本〕「彼之來也、為行強暴、奮勇直前、聚厥俘虜、如沙之多、」

〔思高譯本〕「大事摧殘，而面目焦燥，有如烈風；聚集的俘虜，多似塵沙。」

〔牧靈譯本〕「他們聚集起來攻擊，猶如焦裂的沙漠，熱風推動著，俘虜的人多如灰塵。」

### 【哈一 10】

〔和合本〕「他們譏誚君王，笑話首領，嗤笑一切保障，築壘攻取。」

〔呂振中譯〕「是他們對著君王而譏笑，對著人君而打笑話的；是他們對著一切堡壘而戲笑的，因為他們堆土壘去攻取它。」

〔新譯本〕「他們戲弄君王，以掌權的為笑柄；他們嗤笑一切城堡，築壘攻取；」

〔現代譯本〕「他們譏誚君王，嘲笑官長。任何防禦都擋不住他們；他們堆築土壘攻取城堡。」

〔當代譯本〕「他們譏誚君王，諷刺領袖，指著堡壘嗤笑，因為他們只要堆起堡壘，就能攻陷城邑。」

〔文理本〕「藐視君王、姍笑牧伯、譏嘲保障、築壘而下之、」

〔思高譯本〕「他們嘲笑列王，譏諷諸侯，嗤笑任何堡壘只堆一堆土，即可攻下；」

〔牧靈譯本〕「他們嘲笑君王，愚弄王孫權貴，更瞧不起守護的堡壘和城鎮，他們只需堆個土堤，就能攻陷城池。」

### 【哈一 11】

〔和合本〕「他以自己的勢力為神，像風猛然掃過，顯為有罪。」

〔呂振中譯〕「然後風一掃，他們就過去，顯為有罪！嘿，這就是他們的勢力，他們所看為神的(意難確定)！」

〔新譯本〕「然後掃蕩如風吹過。他們是有罪的，因他們以自己的勢力為神。」

〔現代譯本〕「他們像暴風一樣掃蕩後就離去；這些人把自己的力量當作神明。」

〔當代譯本〕「他們像狂風捲掠而過，他們以自己的神為力量，實在是罪大惡極。」

〔文理本〕「彼以己力為神、其衝突也、若風飄過、致幹罪戾、」

〔思高譯本〕「然後鼓起勇氣向前猛進，以自己的力量為神。」

〔牧靈譯本〕「他們進退自由如風，自己的力量就是他們的神。」

### 【哈一 12】

〔和合本〕「耶和華——我的神，我的聖者啊，你不是從亙古而有嗎？我們必不致死。耶和華啊，你派定他為要刑罰人；磐石啊，你設立他為要懲治人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你不是從亙古就有嗎？我的神，我的聖者阿，你是不死的(傳統：我們必不死)。永恆主阿，你派定他們以施判罰，磐石阿，你設立他為以行譴責。」

〔新譯本〕「耶和華我的神，我的聖者啊！你不是自古就有的嗎？我們不會死的。耶和華啊！你派他們行審判。磐石啊！你立他們施懲罰。」

〔現代譯本〕「上主啊，你從太初就是神。你是我的神，是神聖的，永恆的。上主——我的保護者啊，你選擇了巴比倫人，使他們強盛，好來懲罰我們。」

〔當代譯本〕「主我的神，我的聖者啊，你不是從亙古就存在的嗎？這斷不是你的旨意叫我們死在他們手上！主我的磐石啊，你派遣迦勒底人來施行審判，是要藉此糾正我們的過犯，懲治我們的罪孽。」

〔文理本〕「耶和華我神、我聖者歟、爾非自永古而有乎、我儕必不死矣、耶和華歟、爾為行鞠而立之、磐石歟、爾為譴責而設之、」

〔思高譯本〕「吾主，你自古不就是我的天主，我的聖者？你決不會死亡！上主，你派他們來是為審判；磐石，你立定他們是為懲罰。」

〔牧靈譯本〕「雅威，難道你不是我們古代的天主？你是我們神聖的天主，你絕不會死去。雅威，你選了這個民族，是為做推行正義的工具嗎？我的磐石，你選了他們是為懲罰他們嗎？」

### 【哈一 13】

〔和合本〕「你眼目清潔，不看邪僻，不看奸惡；行詭詐的，你為何看著不理呢？惡人吞滅比自己公義的，你為何靜默不語呢？」

〔呂振中譯〕「你眼目清潔不看壞事，你是不能逕看著毒害舉動而不理的！為什麼你逕看著詭詐不忠的人而不理？惡人吞滅了比自己正義的，你為什麼靜默不動？」

〔新譯本〕「你的眼目純潔，不看邪惡，不能坐視奸惡；為甚麼見行詭詐的人而不理？惡人吞滅比自己公義的人，你為甚麼緘默呢？」

〔現代譯本〕「可是，你怎能忍受這些叛逆、可惡的人呢？你的眼睛太聖潔；你絕不看罪惡，也不容忍人民做壞事。那麼，他們毀滅比他們自己公正的人時，你為甚麼不說話呢？」

〔當代譯本〕「你的眼睛極為潔淨，見不得邪惡，也不能容忍邪僻。現在義人被惡人吞滅，為甚麼你看見卻不理會呢？難道你一點也不在意嗎？你為甚麼默然不語呢？」

〔文理本〕「爾目清潔、不視邪惡、不觀橫逆、爾何顧諱行詐者乎、惡人吞噬義于己者、爾何緘默乎、」

〔思高譯本〕「你的眼睛這樣純潔，以致見不得邪惡，見不得折磨！你為什麼垂顧背信的人？當惡人吞噬較他們更義的人，你又為什麼緘默？」

〔牧靈譯本〕「雅威，你的眼睛純潔無比，決不容邪惡，你看不慣壓迫與殘害。那麼，為什麼你垂青背信的人，眼看著惡人把好人害死，卻默不作聲？」

#### 【哈一 14】

〔和合本〕「你為何使人如海中的魚，又如沒有管轄的爬物呢？」

〔呂振中譯〕「竟使人像海中的魚，像無管轄者的爬物呢？」

〔新譯本〕「你竟使人像海裡的魚，像無人管轄的爬行的動物。」

〔現代譯本〕「你怎麼能把人民當作海裏的魚，或一群沒有首領指揮的爬蟲呢？」

〔當代譯本〕「你為甚麼使我們變得好像海裡的魚，地上的爬蟲一樣，沒有主宰，任人摧殘呢？」

〔文理本〕「何使人若海魚、若無主匍匐之物乎、」

〔思高譯本〕「你竟把人當作海裏的魚，當作沒有主宰的爬蟲！」

〔牧靈譯本〕「你竟把人看成是海裡的遊魚，當作地上無人關心的爬蟲。」

#### 【哈一 15】

〔和合本〕「他用鉤鉤住，用網捕獲，用拉網聚集他們；因此，他歡喜快樂，」

〔呂振中譯〕「他用鉤子把他們都鉤上來，用網子給拉出來，用拉網給收集在一起，故此他歡喜快樂。」

〔新譯本〕「迦勒底人既用鉤把他們釣起來，用網拖走，用魚網收聚在一處，就歡喜快樂，」

〔現代譯本〕「巴比倫人用鉤子鉤人，像釣魚一樣；他們用網網人，網到人就歡呼！」

〔當代譯本〕「迦勒底人必用鉤鉤住我們，用網網住我們，歡天喜地地要把我們拖走。」

〔文理本〕「敵以鉤釣之、以罟捕之、以網集之、緣此歡欣喜樂、」

〔思高譯本〕「他們把所有的一切用鉤子鉤上來，用網拉上來，用罟收集起來，為此歡欣踴躍，」

〔牧靈譯本〕「這些人把一切都用鉤子拉上來，用網拖上來，又堆在拖網裡。」

#### 【哈一 16】

〔和合本〕「就向網獻祭，向網燒香，因他由此得肥美的分和富裕的食物。」

〔呂振中譯〕「就向網子獻祭，向拉網熏祭，因為藉著這些祭物他的分兒就肥美，他的食物就肥甘。」

〔新譯本〕「向自己的網獻祭，對魚網燒香，因他們藉此收穫豐富，飲食充裕。」

〔現代譯本〕「他們甚至膜拜他們的網，向網獻祭，因為那些網帶給他們豐足的好東西。」

〔當代譯本〕「他們向網燒香獻祭，拜謝他們的神祇給他們帶來那麼豐富的掠物，那麼充足的糧食。」

〔文理本〕「獻祭於其罟、焚香於其網、因其由此所得者肥、所食者豐也、」

〔思高譯本〕「向網祭獻，向罟焚香，因為給他們帶來了富裕的財物，豐美的飲食。」

〔牧靈譯本〕「他們為自己的打撈收穫歡慶，向網獻祭，為拖網焚香。因為正是這網滋養了他們，給他們豐富充沛的飲食。」

#### 【哈一 17】「他豈可屢次倒空網羅，將列國的人時常殺戮，毫不顧惜呢？」

〔呂振中譯〕「因此他不斷地拔刀，殺戮列國人，毫不顧惜(傳統：難道因此他要倒空網子，而不斷殺戮列國人，毫不顧惜嗎？』今據死海古卷譯之)。」

〔新譯本〕「這樣，他們倒空自己的網，毫不留情地繼續殺戮列國。」

〔現代譯本〕「難道他們要不斷地使用刀劍，殘忍地屠殺萬民嗎？」

〔當代譯本〕「難道你就這樣縱容迦勒底人，讓他們繼續在各國作惡，無情地殺戮無辜嗎？」

〔文理本〕「彼傾其網、恒戮列邦、而不之惜、可乎哉、」

〔思高譯本〕「難道因此他們就應時常倒空自己的羅，無情地屠殺萬民？」

〔牧靈譯本〕「難道他們為此，就該不停地倒空他們的網，殘忍地屠殺人民嗎？」